

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

27 APRIL 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Overeenkomst tussen de Regering van
het Koninkrijk België en de Regering
van het Koninkrijk Noorwegen inzake
het vervoer per pijpleiding van gas
van het Noorse continentaal plat en
uit andere gebieden naar het
Koninkrijk België, en van de wisseling
van brieven inzake de uitlegging van
artikel 2, paragraaf 2, van deze
Overeenkomst, ondertekend
te Oslo op 14 april 1988**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het contract van 30 mei 1986 tussen enerzijds een Europese kopersgroep van 6 gasmaatschappijen uit de BRD, Frankrijk, Nederland en België en anderzijds een Noorse verkopersgroep onder leiding van Statoil, dat als uitgangspunt diende voor onderhavige Overeenkomst, is voor West-Europa van uitzonderlijke betekenis. De ontwikkeling van de Troll- en Sleipner-velden, evenals de verbinding met het Europese continent via een leiding naar Zeebrugge, zullen aan de Europese Gemeenschap de toegang geven tot een betrekkelijk nabije en stabiele energie-bevoorradingsbron met een ontzagwekkende voorraad. Tevens kan dit contract beschouwd worden als een belangrijke stap in de richting van een verenigde Europese aardgasmarkt, vooral daar ook Oostenrijk en Spanje een gasaankoopcontract hebben afgesloten met Noorwegen en dat onderhandelingen met Italië betreffende een dergelijke overeenkomst aan de gang zijn.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

27 AVRIL 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation de l'accord entre
le Gouvernement du Royaume de
Belgique et le Gouvernement du
Royaume de Norvège relatif au
transport par gazoduc de gaz en
provenance du plateau continental
norvégien et d'autres zones vers le
Royaume de Belgique, et de l'échange
de lettres concernant l'interprétation
de l'article 2, paragraphe 2 dudit
Accord, signés à Oslo
le 14 avril 1988**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 30 mai 1986 un contrat a été conclu entre d'une part un groupe d'acheteurs européens comprenant 6 sociétés gazières de la RFA, de France, des Pays-Bas et de Belgique et, d'autre part, un groupe de vendeurs norvégiens conduit par la société Statoil. Ce contrat qui constitue le point de départ du présent Accord, est d'une signification toute particulière pour l'Europe continentale. Le développement des gisements de Troll et de Sleipner, ainsi que leur liaison avec l'Europe par une canalisation aboutissant à Zeebrugge, donneront à la Communauté européenne accès à une source d'approvisionnement en énergie stable et relativement proche disposant de réserves de gaz considérables. Ce contrat doit également être considéré comme un pas important vers la réalisation d'un marché gazier européen unifié, d'autant plus que l'Autriche et l'Espagne ont également conclu un contrat d'achat de gaz de Norvège et que des négociations avec l'Italie concernant un tel accord sont en cours.

Op 1 oktober 1986 heeft het Noors Ministerie voor Petroleum en Energie de Belgische Staatssecretaris voor Energie een eerste ontwerp van verdrag doen toekomen met betrekking tot de aanleg en de uitbating van een aardgasleiding vanaf Troll en Sleipner in het Noors Continentaal Plat naar Zeebrugge.

Dit ontwerp werd grotendeels gekopieerd van vroegere akkoorden die Noorwegen destijds heeft afgesloten met het Verenigd Koninkrijk (22 mei 1973) en met de Duitse Bondsrepubliek (16 januari 1974) voor de aanleg van offshore pijpleidingen en de bouw van een ontvangstterminal in het betreffende land.

Onder leiding van het Staatssecretariaat voor Energie werd een werkgroep opgericht bestaande uit afgevaardigden van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, van Financiën, van Landsverdediging, van Openbare Werken, van Landbouw, van Verkeerswezen en van Economische Zaken, die dit ontwerp aan de Belgische vereisten heeft aangepast.

Op 14 april 1988 werd deze Overeenkomst te Oslo ondertekend, vergezeld van een wisseling van brieven die beter de draagwijdte van artikel 2, lid 2 van het verdrag vertolken. Trouwens, zowel op het Belgisch Continentaal Plat, de Belgische territoriale zee als op het Belgisch landgebied is de desbetreffende Belgische wetgeving van toepassing, en de Belgische rechtbanken zijn, samen met de Noorse, bevoegd inzake deze Zeepipe.

Het vervoer van aardgas op Belgisch grondgebied is het exclusief recht van de Belgische maatschappij Distrigas. Voor het gedeelte van de Noorse leiding tot Zeebrugge dat zich op Belgisch grondgebied bevindt, ziet Distrigas echter af van dit vervoerrecht en dit in het kader van een overeenkomst tussen de Noorse producenten en Distrigas. Deze bijzondere regeling betreft de offshore leiding op het Belgisch Continentaal Plat, de Belgische territoriale zee alsmede de 6 km lange leiding vanaf de kust tot de ontvangstterminal te Zeebrugge.

Distrigas herneemt echter al haar rechten vanaf de ingang van de terminal die te Zeebrugge zal opgericht worden, en ze organiseert het vervoer en het transit van het Noors gas in België. Aldus worden Zeebrugge en Distrigas belangrijke schakels in het Europees gasvervoer.

Verschillend van de toestand in de Duitse Bondsrepubliek en het Verenigd Koninkrijk hebben de Noorse producenten hier voor het eerst aanvaard dat de gasmaatschappij van het invoerend land, in casu Distrigas, aandeelhouder in de ontvangstterminal zal zijn en dan nog wel voor 51 %.

Het feit dat België afziet van belastingen op de inkomsten van de Noorse maatschappijen die mede-eigenaar van Zeepipe en Zeepipeterminal zijn, wordt ruim gecompenseerd door het feit dat het Belgisch aandeel in de terminal (51 %) en de ganse transitactiviteit tot zeker 2030 in België belastbare inkomsten opleveren evenals een bijkomende tewerkstelling. Een schatting van deze impact op de fiscale

Le Ministère norvégien du Pétrole et de l'Energie a fait parvenir le 1^{er} octobre 1986 au Secrétaire d'Etat belge à l'Energie un premier projet de traité relatif à la pose et à l'exploitation d'un gazoduc entre les gisements de Troll et Sleipner (plateau continental norvégien) et Zeebrugge.

Ce projet d'Accord est pour l'essentiel similaire aux accords que la Norvège avait conclu précédemment avec le Royaume Uni (22 mai 1973) et avec la République Fédérale Allemande (16 janvier 1974) pour la pose de gazoducs offshore et la construction d'un terminal de réception dans ces pays.

Sous la conduite du Secrétariat d'Etat à l'Energie, un groupe de travail composé de délégués des Ministres des Affaires étrangères, des Finances, de la Défense Nationale, des Travaux Publics, de l'Agriculture, des Communications et des Affaires Economiques a été constitué pour adapter ce projet aux exigences belges.

Cet accord a été signé à Oslo le 14 avril 1988, accompagné d'un échange de correspondances qui traduit mieux la portée de l'article 2, alinéa 2. En effet, aussi bien sur le plateau continental belge, qu'en mer territoriale belge et sur le territoire belge, la législation belge en la matière est d'application; les tribunaux belges et norvégiens sont également compétents en ce qui concerne la canalisation Zeepipe.

Le transport du gaz naturel sur le territoire belge est le droit exclusif de la société belge Distrigaz. Toutefois, pour ce qui concerne la partie située en territoire belge de la conduite norvégienne arrivant à Zeebrugge, Distrigaz renonce à son droit exclusif de transport et cela dans le cadre d'un accord qu'elle a conclu avec les producteurs norvégiens. Cette disposition concerne le tronçon de canalisation offshore à poser sur le plateau continental et en mer territoriale belge ainsi que le tronçon de 6 km reliant la côte au terminal réception de Zeebrugge.

Distrigaz reprend cependant tous ses droits à partir de l'entrée du terminal qui sera construit à Zeebrugge à partir d'où elle organisera le transport et le transit du gaz norvégien en Belgique. De cette façon, Zeebrugge et Distrigaz deviennent des maillons importants dans le réseau européen de transport de gaz.

Contrairement à ce qui s'est fait en République Fédérale allemande et au Royaume Uni, les producteurs norvégiens ont, pour la première fois, accepté que la société gazière du pays importateur, dans ce cas Distrigaz, soit actionnaire du terminal de réception, et ce à hauteur de 51 %.

Le fait que la Belgique renonce aux impôts sur les revenus des sociétés norvégiennes co-propriétaires de la canalisation Zeepipe et du terminal Zeepipe sera largement compensé par les revenus imposables résultant de la participation de la Belgique dans le terminal (51 %) et de l'activité de transit en Belgique et cela pour une période allant jusqu'en 2030 au moins et par un accroissement de l'emploi. Une estimation de cet

ontvangsten en op de tewerkstelling wordt hierna gegeven.

Het niet heffen van transitorechten op het doorgevoerde gas is volledig in overeenstemming met het Belgisch en Europees recht terzake zoals dat thans reeds van toepassing is op doorvoer van Nederlands en Noors gas voor Frankrijk.

De in België te realiseren investeringen zullen een rechtstreekse en onrechtstreekse verhoging van de produktie en de tewerkstelling veroorzaken en bijgevolg inkomsten die door de ondernemingen worden uitbetaald. Deze inkomsten geven op hun beurt aanleiding tot een verhoging van het verbruik en het sparen van particulieren hetgeen opnieuw een verhoging van produktie en inkomsten meebrengt.

Op basis van de gegevens van het Planbureau brengt de realisatie van een investering van 1 miljard BF een verhoging van het BNP mee van 0,77 miljard BF en een toename van de fiscale ontvangsten van : $0,77 \times 0,28 \times 1,20 = 0,26$ miljard BF (0,28 was de ratio fiscale ontvangsten/BNP in 1986 en 1,20 de elasticiteit tussen het fiscale effect en het BNP).

Op basis van deze gegevens zou bijgevolg de realisatie van de investeringen in België (offshore leiding, aanlanding, leiding tot Zeepipeterminal, Zeepipeterminal, 145 km leiding tot Franse grens, compressorstation — geraamde investeringen 18 tot 21 miljard BF) een verhoging van de fiscale ontvangsten meebrengen van 4,7 à 5,5 miljard BF.

Anderzijds kan de impact van deze investeringen op de tewerkstelling geraamd worden op 300 manjaren per geïnvesteerd miljard BF, hetzij plus minus 6 000 manjaren.

Daarom acht de Regering het gepast deze Overeenkomst, waardoor de betrekkingen tussen België en Noorwegen zullen verstevigd worden, aan Uw goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Staatssecretaris voor Energie,

E. DEWORME

impact sur les recettes fiscales et sur l'emploi est faite ci-après.

Le non-prélèvement de droits de transit sur le gaz transporté est tout à fait conforme aux droits belge et européen; il en va déjà ainsi pour le transit du gaz hollandais et norvégien à destination de la France.

Les investissements à réaliser en Belgique entraîneront une augmentation directe et indirecte de la production et de l'emploi et, en conséquence, des revenus distribués par les entreprises. Ces revenus à leur tour donneront lieu à un accroissement de consommation et d'épargne des particuliers qui accroîtront une nouvelle fois la production et les revenus.

Selon les indications fournies par le Bureau du Plan, la réalisation d'un investissement de 1 milliard FB entraîne une augmentation du PNB de 0,77 milliard FB et un accroissement des recettes fiscales de $0,77 \times 0,28 \times 1,20 = 0,26$ milliard FB (0,28 étant le ratio recettes fiscales/PNB en 1986 et 1,20 l'élasticité entre effet fiscal et PNB).

Sur base de ces données, la réalisation des investissements en Belgique (canalisation off-shore, landfall, canalisation reliant le landfall au terminal, le Zeepipeterminal, la canalisation de 145 km jusqu'à la frontière française, la station de compression — investissements estimés à 18 à 21 milliards FB) entraînerait par conséquent une augmentation de recettes fiscales de 4,7 à 5,5 milliards FB.

D'autre part, l'impact de ces investissements sur l'emploi peut être estimé à 300 personnes/an par milliard de FB investi soit +/- 6 000 emplois pendant 1 an.

C'est pour cette raison que le Gouvernement soumet à Votre approbation cet Accord grâce auquel les relations entre la Belgique et la Norvège seront renforcées.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,

E. DEWORME

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het vervoer per pijpleiding van gas van het Noorse Continentaal Plat en uit andere gebieden naar het Koninkrijk België, en de wisseling van brieven inzake de uitlegging van artikel 2, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, ondertekend te Oslo op 14 april 1988, zullen volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 april 1989 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het vervoer per pijpleiding van gas van het Noorse continentaal plat en uit andere gebieden naar het Koninkrijk België, en van de wisseling van brieven inzake de uitlegging van artikel 2, paragraaf 2 van deze overeenkomst, ondertekend te Oslo op 14 april 1988 », heeft op 18 mei 1989 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

In de Nederlandse vertaling van het verdrag vervangen men wel de woorden « maatschappij » en « maatschappijen » telkens door « vennootschap », respectievelijk « vennootschappen ».

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Article unique

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif au transport par gazoduc de gaz en provenance du Plateau continental norvégien et d'autres zones vers le Royaume de Belgique, et l'échange de lettres concernant l'interprétation de l'article 2, paragraphe 2 dudit Accord, signés à Oslo le 14 avril 1988, sortiront leur plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 14 avril 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif au transport par gazoduc de gaz en provenance du plateau continental norvégien et d'autres zones vers le Royaume de Belgique, et de l'échange de lettres concernant l'interprétation de l'article 2, paragraphe 2 dudit accord, signés à Oslo le 14 avril 1988 », a donné le 18 mai 1989 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

Dans la traduction néerlandaise de l'accord, il convient toutefois de remplacer les mots « maatschappij » et « maatschappijen » respectivement par « vennootschap » et « vennootschappen ».

De kamer was samengesteld uit

de Heer :

H. COREMANS, *kamervoorzitter*;

de Heer :

J. VERMEIRE,

Mevrouw :

S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

de Heren :

F. DE KEMPENEER,
G. SCHRANS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

A. BECKERS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MAN-NENS, eerste auditeur.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

H. COREMANS

La chambre était composée de

Monsieur :

H. COREMANS, *président de chambre*;

Monsieur :

J. VERMEIRE,

Madame :

S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

Messieurs :

F. DE KEMPENEER,
G. SCHRANS, *assesseurs de la section de législation*;

Madame :

A. BECKERS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par Mme. J. DE KOSTER-MAN-NENS, premier auditeur.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

H. COREMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en het Plan, van Onze Minister van Financiën en van Onze Staatssecretaris voor Energie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en het Plan, Onze Minister van Financiën en Onze Staatssecretaris voor Energie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het vervoer per pijpleiding van gas van het Noorse Continentaal Plat en uit andere gebieden naar het Koninkrijk België, en de wisseling van brieven inzake de uitlegging van artikel 2, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, ondertekend te Oslo op 14 april 1988, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 april 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Staatssecretaris voor Energie,

E. DEWORME

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan, de Notre Ministre des Finances et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Energie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan, Notre Ministre des Finances et Notre Secrétaire d'Etat à l'Energie sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif au transport par gazoduc de gaz en provenance du Plateau continental norvégien et d'autres zones vers le Royaume de Belgique, et l'échange de lettres concernant l'interprétation de l'article 2, paragraphe 2 dudit Accord, signés à Oslo le 14 avril 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,

E. DEWORME

**OVEREENKOMST TUSSEN DE
REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE EN DE
REGERING VAN HET
KONINKRIJK NOORWEGEN
INZAKE HET VERVOER PER
PIJPLEIDING VAN GAS VAN
HET NOORSE CONTINENTAAL
PLAT EN UIT ANDERE
GEBIEDEN NAAR HET
KONINKRIJK BELGIE**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK NOORWEGEN;

Geleid door de wens te voorzien in een regeling voor sommige kwesties in verband met de aanleg en de exploitatie van een pijpleiding van het Noorse continentaal plat naar het Koninkrijk België, alsook voor daarmee samenhangende kwesties zoals het vervoer van gas uit andere gebieden via dezelfde pijpleiding;

ZIJN OVEREENGEKOMEN WAT VOLGT :

Artikel 1

De Regering van het Koninkrijk België heeft geen bezwaar tegen de aanleg en de exploitatie van een pijpleiding voor het vervoer van gas van het Noorse continentaal plat naar het Koninkrijk België.

Art. 2

(1) De eigendom en de exploitatie van de pijpleiding zullen berusten bij een vennootschap of vennootschappen, opgericht of ingeschreven naar Noors recht, dan wel bij de Noorse Staat.

(2) De in het eerste lid bedoelde vennootschappen zijn onderworpen aan de Noorse wetten en rechtsmacht, wat de procedures, rechtbanken en tenuitvoerlegging in burgerlijke en strafrechtelijke zaken aangaat. Hetzelfde geldt voor de pijpleiding en de daarop betrekking hebbende voorvallen, met dien verstande echter dat zulks de gelijktijdige bevoegdheid van de Belgische rechtbanken en de toepassing van de Belgische wetgeving op het continentaal plat, de territoriale zee en het landterritorium van het Koninkrijk België niet uitsluit.

(3) Het hierboven bepaalde doet geen afbreuk aan de soevereiniteit of

**ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE NORVEGE
RELATIF AU TRANSPORT PAR
GAZODUC DE GAZ EN
PROVENANCE DU PLATEAU
CONTINENTAL NORVEGIEN ET
D'AUTRES ZONES VERS LE
ROYAUME DE BELGIQUE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE,

Désireux de régler certaines questions relatives à la pose et à l'exploitation d'un gazoduc reliant le plateau continental norvégien au Royaume de Belgique, ainsi que certaines questions connexes telles que le transport de gaz en provenance d'autres zones par le même gazoduc,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne s'opposera pas à la pose et à l'exploitation d'un gazoduc destiné au transport de gaz depuis le plateau continental norvégien jusqu'au Royaume de Belgique.

Art. 2

(1) La propriété et l'exploitation du gazoduc devront être entre les mains d'une ou de plusieurs sociétés constituées ou immatriculées en droit norvégien ou de l'Etat norvégien.

(2) Pour ce qui est des procédures, des tribunaux compétents et de l'exécution des décisions en matière civile et pénale, les sociétés visées au paragraphe (1) seront soumises à la législation et à la juridiction norvégiennes. Ces dispositions s'appliqueront également au gazoduc et aux incidents qui s'y rapportent, étant entendu toutefois que ceci n'exclut pas la juridiction simultanée des tribunaux belges et l'application de la législation belge sur le plateau continental, la mer territoriale et le territoire terrestre du Royaume de Belgique.

(3) Les dispositions ci-dessus n'affecteront en aucune manière la sou-

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF BELGIUM AND THE
GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF NORWAY RELATING
TO THE TRANSMISSION OF
GAS FROM THE NORWEGIAN
CONTINENTAL SHELF AND
FROM OTHER AREAS BY
PIPELINE TO THE
KINGDOM OF BELGIUM**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY;

Desiring to regulate certain questions which will arise in connection with the laying and operation of a pipeline from the Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Belgium, as well as certain questions related thereto, such as the transmission of gas from other areas in the same pipeline.

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

The Government of the Kingdom of Belgium shall not object to the laying and operation of a pipeline from the Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Belgium for the transmission of gas.

Art. 2

(1) The pipeline shall be owned and operated by a company or companies which shall be incorporated or registered under Norwegian law, or by the Norwegian State.

(2) The companies mentioned in paragraph (1) shall be subject to Norwegian law and jurisdiction as regards civil and criminal proceedings, forum and enforcement. This shall also apply to the pipeline and to incidents pertaining thereto; it being understood, however, that this shall not exclude the concurrent jurisdiction of the Belgian courts and the application of Belgian law on the Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory of the Kingdom of Belgium.

(3) This provision shall in no way affect the sovereignty or the sovereign

de soevereine rechten van het Koninkrijk België met betrekking tot zijn continentaal plat, territoriale zee en landterritorium.

Art. 3

Voor zover de capaciteit van de pijpleiding zich ervoor leent gas van andere gebieden dan het Noorse continentaal plat te vervoeren, kan de Regering van het Koninkrijk Noorwegen de in artikel 2 bedoelde vennootschappen opleggen gas van het continentaal plat van andere Staten dan het Koninkrijk Noorwegen naar het Koninkrijk België te vervoeren.

Art. 4

(1) De pijpleiding dient in de mate van het mogelijke aan eenvormige veiligheids- en meetnormen te voldoen. De twee Regeringen stellen onverwijld zodanige normen vast.

(2) De definitieve vrijgeving van de pijpleiding wat de veiligheid betreft, en de goedkeuring van de meetapparatuur, voor zover deze zich op het grondgebied van het Koninkrijk België bevinden, alsook de goedkeuring van de desbetreffende bedieningstechnieken, berusten bij de Regering van het Koninkrijk Noorwegen, onder voorbehoud van instemming door het Koninkrijk België.

Art. 5

(1) Voor zover zulks voor het toezicht op de naleving van de voorschriften inzake de bouw, de aanleg en de exploitatie van de pijpleiding is vereist, hebben de bevoegde autoriteiten van de Regering van het Koninkrijk Noorwegen het recht de pijpleiding te inspecteren, met inbegrip onder meer van de meetapparatuur die zich op de terminal op het continentaal plat of het grondgebied van het Koninkrijk België bevindt, daartoe gegevens te vergaren en verbeteringen te verlangen.

(2) De voor het toezicht bevoegde autoriteiten van beide Regeringen trachten overeenstemming te bereiken over de te volgen procedures bij de inspecties en de vergaring van gegevens, alsmede over de uitoefening van het recht verbeteringen te verlangen.

veraineté ni les droits souverains du Royaume de Belgique sur son plateau continental, sa mer territoriale et son territoire terrestre.

Art. 3

Dans la mesure où la capacité du gazoduc permet le transport de gaz autre que celui en provenance du plateau continental norvégien, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut imposer aux sociétés visées à l'article 2 de transporter vers le Royaume de Belgique du gaz en provenance du plateau continental d'autres Etats que le Royaume de Norvège.

Art. 4

(1) Dans la mesure du possible, le gazoduc devra répondre à des normes uniformes en matière de sécurité et de mesure. Les deux Gouvernements définiront ces normes le plus rapidement possible.

(2) La délivrance du certificat définitif de sécurité du gazoduc et l'approbation du matériel de mesure, pour autant qu'ils se trouvent sur le territoire du Royaume de Belgique, ainsi que l'approbation des procédures d'exploitation, seront du ressort du Gouvernement du Royaume de Norvège moyennant accord avec le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Art. 5

(1) Dans la mesure nécessaire au contrôle du respect des dispositions relatives à la construction, à la pose et à l'exploitation du gazoduc, les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume de Norvège auront le droit d'inspecter le gazoduc, y compris e.a. le matériel de mesure installé sur le terminal, situé sur le plateau continental ou sur le territoire du Royaume de Belgique, de recueillir des informations à cette fin et d'exiger des mesures correctives.

(2) Les autorités des deux Gouvernements compétentes pour le contrôle susvisé s'efforceront d'arriver à un accord sur les procédures à suivre en matière d'inspection et de collecte d'informations et sur l'exercice du droit d'exiger des mesures correctives.

rights of the Kingdom of Belgium over its Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory.

Art. 3

To the extent that the capacity of the pipeline permits transmission of gas other than gas from the Norwegian Continental Shelf, the Government of the Kingdom of Norway may enjoin the companies mentioned in Article 2 to transmit to the Kingdom of Belgium gas from the Continental Shelf of other states than the Kingdom of Norway.

Art. 4

(1) The pipeline shall to the extent possible be subject to uniform safety and measurement standards. The two Governments shall as soon as possible define such standards.

(2) The final safety clearance of the pipeline and approval of measurement equipment including operating procedures, situated on the Territory of the Kingdom of Belgium, shall be given by the Government of the Kingdom of Norway, subject to agreement with the Government of the Kingdom of Belgium.

Art. 5

(1) To the extent necessary for the surveillance of the provisions for the construction, laying and operation of the pipeline, the competent authorities of the Government of the Kingdom of Norway shall have the right to inspect the pipeline, including i.a. measurement equipment also on the terminal, situated on the Continental Shelf or the Territory of the Kingdom of Belgium, to collect information for this purpose and to demand corrections.

(2) The competent supervisory authorities of the two Governments shall endeavour to reach agreement on the procedures for inspection and collection of information and the right to demand corrections.

Art. 6

(1) Ingeval afstand wordt gedaan van de door de Regering van het Koninkrijk Noorwegen verleende vergunning voor de aanleg en de exploitatie van de pijpleiding, of wanneer de vergunning vervalt of wordt ingetrokken, kan de Regering van het Koninkrijk Noorwegen eisen dat de eigendom van de pijpleiding op de Noorse Staat overgaat.

In deze gevallen plegen de twee Regeringen overleg ten einde overeenstemming te bereiken over het verdere gebruik van de pijpleiding.

(2) Indien een van beide Regeringen oordeelt dat verdere exploitatie van de pijpleiding om technische, economische of andere redenen niet doenbaar is, treedt zij met de andere Regering in overleg.

Art. 7

(1) De inkomsten die een vennootschap, zoals bedoeld in het eerste lid van artikel 2, of de Noorse Staat uit enig gebruik van de pijpleiding en van de terminal op het vasteland verkrijgt, zijn slechts belastbaar in Noorwegen.

(2) Hetzelfde geldt voor winsten die zodanige vennootschap of de Noorse Staat uit de vervreemding van de pijpleiding of de terminal op het vasteland, of van delen daarvan, verkrijgt.

Art. 8

De Regering van het Koninkrijk België zal niets ondernemen om te verhinderen dat gas in het kader van deze Overeenkomst in het Koninkrijk België is aangevoerd, vanuit het Koninkrijk België naar elders wordt vervoerd. Het Koninkrijk België zal geen douanerechten noch andere belastingen heffen op zodanig gas noch op het vervoer ervan.

Art. 9

(1) Een Commissie, bestaande uit tenminste drie vertegenwoordigers van elke Regering, ziet op de naleving van deze Overeenkomst toe.

(2) De Commissie komt bijeen op verzoek van een der Regeringen.

Art. 6

(1) Au cas où la licence accordée par le Gouvernement du Royaume de Norvège pour la pose et l'exploitation du gazoduc serait cédée, révoquée ou viendrait à expiration, le Gouvernement du Royaume de Norvège pourra exiger que la propriété du gazoduc soit transférée à l'Etat norvégien.

Dans ce cas, les deux Gouvernements se consulteront en vue de parvenir à un accord à propos de l'utilisation ultérieure du gazoduc.

(2) Si l'un des Gouvernements estime que la poursuite de l'exploitation du gazoduc n'est pas réalisable pour des raisons techniques, économiques ou autres, des consultations seront entamées avec l'autre Gouvernement.

Art. 7

(1) Les revenus qu'une société visée au paragraphe (1) de l'article 2 ou que l'Etat norvégien tire de l'utilisation, de quelque manière que ce soit, du gazoduc et du terminal à terre, seront imposables uniquement en Norvège.

(2) Les mêmes dispositions s'appliqueront aux bénéfices que ladite société ou que l'Etat norvégien tirerait de l'aliénation du gazoduc ou du terminal à terre, ou de certains éléments de ceux-ci.

Art. 8

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne prendra aucune mesure de nature à empêcher que du gaz acheminé jusqu'au Royaume de Belgique en vertu du présent Accord, soit acheminé vers une destination située hors du Royaume de Belgique. Le Royaume de Belgique ne percevra pas de droits de douane ni aucun autre droit sur ledit gaz ou sur son transport.

Art. 9

(1) Une Commission composée d'au moins trois représentants de chaque Gouvernement supervisera la mise en oeuvre du présent Accord.

(2) La Commission se réunira à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Art. 6

(1) If the license granted by the Government of the Kingdom of Norway for the laying and operation of the pipeline is surrendered, expires or is revoked, the Government of the Kingdom of Norway may require that the ownership of the pipeline shall pass to the Norwegian State.

In these events the two Governments shall consult each other with a view to achieve a common understanding on the future use of the pipeline.

(2) If one of the Governments considers that continued operation of the pipeline is not feasible for technical, economical or other reasons, consultations shall be held with the other Government.

Art. 7

(1) Income derived by a company referred to in paragraph 1 of Article 2 or by the Norwegian State from the use in any form of the pipeline and the terminal onshore shall be taxable only in Norway.

(2) The same applies to gains derived by such company or the Norwegian State from the alienation of the pipeline or the terminal onshore, or parts thereof.

Art. 8

The Government of the Kingdom of Belgium shall place no obstacles in the way of gas which is transmitted to the Kingdom of Belgium according to this Agreement, being transmitted out of the Kingdom of Belgium. The Kingdom of Belgium shall not levy customs duties or any other charges on such gas or on the transmission thereof.

Art. 9

(1) A Commission consisting of at least three representatives from each Government shall supervise the implementation of this Agreement.

(2) The Commission shall meet at the request of either Government.

Art. 10

(1) Elk geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, exclusief artikel 7, dat niet door de in artikel 9 bedoelde Commissie of langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt op verzoek van een der Regeringen voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie leden.

Elke Regering benoemt een lid van het scheidsgerecht en de twee aldus benoemde leden benoemen in onderlinge overeenstemming een derde lid.

Indien een van beide Regeringen geen scheidsman heeft benoemd binnen drie maanden na het verzoek om arbitrage, of indien de derde scheidsman niet is benoemd binnen één maand na de benoeming van de eerste twee scheidsmannen, kan elk van beide Regeringen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken een scheidsman of, indien nodig, twee scheidsmannen te benoemen uit de onderdanen van een derde Staat die geen rechtstreeks of onrechtstreeks belang heeft bij het geschil. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

(2) Alle beslissingen van het scheidsgerecht worden bij meerderheid genomen en zijn bindend voor de twee Regeringen.

Art. 11

Ingeval andere pijpleidingen mochten worden gebouwd voor het vervoer van gas van het Noorse continentaal plat naar het Koninkrijk België, zijn de bepalingen van deze Overeenkomst van overeenkomstige toepassing op de aanleg en de exploitatie van die pijpleidingen.

Art. 12

Voor de toepassing van deze Overeenkomst

— betekent de uitdrukking « Gas » alle gasachtige koolwaterstoffen alsmede vloeistoffen en andere stoffen die samen met die koolwaterstoffen worden vervoerd;

— betekent de uitdrukking « Pijpleiding » de pijpleiding voor het vervoer van gas van het Noorse continentaal plat naar het Koninkrijk België, met inbegrip van alle daartoe

Art. 10

(1) Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, à l'exception de l'article 7, qui n'aura pu être réglé au sein de la Commission visée à l'article 9 ou par la voie diplomatique, sera soumis sur le demande de l'un des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

Chaque Gouvernement désignera un membre du tribunal et le troisième membre sera désigné d'un commun accord par les deux membres ainsi désignés.

Si l'un des Gouvernements n'a pas désigné d'arbitre dans un délai de trois mois suivant la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans un délai d'un mois suivant la désignation des deux premiers arbitres, l'un des deux Gouvernements pourra inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à désigner un arbitre, ou si nécessaire deux arbitres, parmi les ressortissants d'un Etat tiers n'ayant pas un intérêt direct ou indirect au différend. Le tribunal d'arbitrage fixera ses propres procédures.

(2) Toutes les décisions du tribunal seront prises à la majorité. Les décisions du tribunal d'arbitrage seront obligatoires pour les deux Gouvernements.

Art. 11

Au cas où d'autres gazoducs devraient être construits pour le transport de gaz depuis le plateau continental norvégien vers le Royaume de Belgique, les dispositions du présent Accord s'appliqueront mutatis mutandis à la pose et à l'exploitation desdits gazoducs.

Art. 12

Au fins du présent Accord :

— le terme « gaz » signifie tous les hydrocarbures gazeux ainsi que les liquides et autres substances transportés avec lesdits hydrocarbures;

— le terme « gazoduc » signifie le gazoduc pour le transport de gaz depuis le plateau continental norvégien vers le Royaume de Belgique, ainsi que toutes les installations connexes

Art. 10

(1) Except where Article 7 is concerned, any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which it has not been possible to settle within the Commission mentioned in Article 9 or through diplomatic channels, shall at the request of one of the Governments be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members.

Each Government shall appoint one member of the tribunal and the third member shall be appointed by agreement between the two members so appointed.

If one of the Governments has not within three months of the request for arbitration appointed an arbitrator, or if the third arbitrator has not been appointed within a month of the appointment of the first two arbitrators, either of the Governments may request the President of the International Court of Justice to appoint one arbitrator, or if necessary two arbitrators, from among the nationals of a third State having no direct or indirect interest in the dispute. The tribunal shall determine its own procedures.

(2) All decisions of the tribunal shall be taken by a majority vote. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the two Governments.

Art. 11

In the event that other pipelines are to be built to transport gas from Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Belgium, the provisions of this Agreement shall apply correspondingly to the laying and operation of such pipelines.

Art. 12

In this Agreement the following definitions shall apply :

— « Gas » means all gaseous hydrocarbons as well as liquids and other substances transmitted with such hydrocarbons;

— « pipeline » means the pipeline for transmission of gas from the Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Belgium, together with any associated facilities which may be in-

behorende voorzieningen die in het kader van de pijpleiding worden aangebracht en geëxploiteerd, tot aan de flenzen die de pijpleiding met de inlaat van de terminal op het vasteland verbinden.

Art. 13

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de twee Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan alle binnenlandse vereisten is voldaan. Ze blijft van kracht zolang beide Regeringen niet anderszins beslissen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekende, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Oslo op 14 april 1988, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

Koninklijk Ministerie van Petroleum en energie

Oslo, 14 april 1988.

De Minister.

De Heer Firmin AERTS
Staatssecretaris voor Energie van
het Koninkrijk België
Nijverheidsstraat 10
B-1040 BRUSSEL
BELGIE

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk België inzake het vervoer per pijpleiding van gas van het Noorse continentaal plat en uit andere gebieden naar het Koninkrijk België.

Teneinde elk misverstand omtrent de uitlegging van deze Overeenkomst

pouvant être installées et exploitées en liaison avec le gazoduc, jusqu'aux brides raccordant ledit gazoduc au conduit d'entrée de terminal à terre.

Art. 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés mutuellement de ce que toutes les exigences nationales ont été satisfaites. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, en langue anglaise, à Oslo, le 14 avril 1988.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Ministère Royal du pétrole et de l'énergie,

Oslo, le 14 avril 1988.

Le Ministre,

M. Firmin AERTS
Secrétaire d'Etat à l'Energie du
Royaume de Belgique,
Rue de l'Industrie, 10
1040 BRUXELLES
BELGIQUE

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume de Belgique, relatif au transport par gazoduc de gaz en provenance du plateau continental norvégien et d'autres zones vers le Royaume de Belgique.

Afin d'éviter tout malentendu quant à l'interprétation dudit Traité, les deux

stalled and operated in connection with the pipeline, until the flanges connecting said pipeline with the inlet of the terminal onshore.

Art. 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled. It shall remain in force until both Governments otherwise decide.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Oslo this day of 14 April 1988, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium,

For the Government of the Kingdom of Norway,

The Royal Ministry of Petroleum and Energy,

Oslo, 14. april 1988.

The Minister,

Mr. Firmin AERTS
Secretary of State for Energy of the
Kingdom of Belgium,
rue de l'Industrie 10
B-1040 BRUXELLES
BELGIUM

Your Excellency,

I have the honour to refer to the treaty signed today between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Belgium relating to the transmission of gas from the Norwegian continental shelf and from other areas by pipeline to the Kingdom of Belgium.

In order to avoid any misunderstanding concerning the interpretation of

uit te sluiten, komen beide Partijen overeen dat aan het tweede lid van artikel 2 (« met dien verstande echter dat zulks de gelijktijdige bevoegdheid van de Belgische rechtbanken en de toepassing van de Belgische wetgeving op het continentaal plat, de territoriale zee en het landterritorium van het Koninkrijk België niet uitsluit ») de volgende betekenis dient toegekend te worden :

Tussen de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk België is overeengekomen dat, ten aanzien van de pijpleiding en daarmee verband houdende voorvallen op het continentaal plat, in de territoriale zee en op het landterritorium van het Koninkrijk België, de desbetreffende Belgische wetgeving, met name die inzake de vereiste vergunningen, van toepassing is en dat de Belgische rechtbanken een gelijktijdige bevoegdheid hebben.

Deze toelichting maakt deel uit van de Overeenkomst.

Indien U zich hiermee kunt verenigen, zou ik het op prijs stellen van U bevestiging daarvan te mogen ontvangen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om de verzekering van mijn bijzondere hoogachting jegens Uwe Excellentie te hernieuwen.

(w.g.) Arne ØIEN
Minister

Staatssecretariaat voor Energie
De Staatssecretaris

De Heer Arne ØIEN
Minister van Petroleum en Energie
van het Koninkrijk Noorwegen
Pløens gt 8
N-0033 OSLO 1
NORWEGEN

Brussel,

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw brief van 14 april aangaande de uitlegging van het tweede lid van artikel 2 van de Overeenkomst tussen onze twee Regeringen inzake het vervoer van gas per pijpleiding naar België, die luidt als volgt :

« Teneinde elk misverstand omtrent de uitlegging van deze Overeenkomst uit te sluiten, komen beide Partijen overeen dat aan het tweede lid van artikel 2 (« met dien verstande echter dat zulks de gelijktijdige bevoegdheid

Parties conviennent que l'article 2, paragraphe 2 (« ...étant entendu, toutefois, que ceci n'exclut pas la juridiction simultanée des tribunaux belges et l'application de la législation belge sur le plateau continental, la mer territoriale et le territoire terrestre du Royaume de Belgique ») aura la signification suivante :

Il a été convenu entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume de Belgique, qu'en ce qui concerne le gazoduc et les incidents qui s'y rapportent sur le plateau continental, dans la mer territoriale et sur le territoire terrestre du Royaume de Belgique, la législation belge pertinente, y compris e.a. la législation belge concernant la licence requise sera d'application et qu'il y aura juridiction simultanée des tribunaux belges.

La présente mise au point fera partie du Traité.

Si vous êtes d'accord avec ce qui précède, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me le confirmer.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre,
(sé) Arne ØIEN

Secrétariat à l'énergie,
Le Secrétaire d'Etat,

M. Arne ØIEN
Ministre du Pétrole et de l'énergie
du Royaume de Norvège
Pløens Gt. 8
N - 0033 OSLO 1
NORVEGE

Bruxelles,

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 14 avril relative à l'interprétation de l'article 2, paragraphe 2 de l'Accord entre nos deux Gouvernements, portant sur le transport de gaz par gazoduc vers la Belgique, qui est libellée comme suit :

« Afin d'éviter tout malentendu quant à l'interprétation dudit Traité, les deux Parties conviennent que l'article 2, paragraphe 2 (étant entendu, toutefois, que ceci n'exclut pas la juridiction simultanée des tribunaux bel-

the said treaty, both parties agree that Article 2, § 2 (« it being understood, however, that this shall not exclude the concurrent jurisdiction of the Belgian courts and the application of Belgian Law on the Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory of the Kingdom of Belgium ») shall have the following meaning :

It has been agreed between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Belgium that concerning the Pipeline and incidents pertaining thereto on the Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory of the Kingdom of Belgium, the relevant Belgian Law, including a.o. Belgian Law concerning the necessary licence, shall be applicable and that there shall be concurrent jurisdiction of the Belgian Courts.

This clarification shall be part of the Treaty.

If this is in accord with your understanding, I would appreciate receiving a confirmation from you.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Arne ØIEN
Minister

Mr. Arne ØIEN
Minister of Petroleum and Energy
of the Kingdom of Norway
Pløens gt. 8
N-0033 OSLO 1
NORWAY

Brussels,

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of April concerning the interpretation of Article 2, § 2, of the Agreement between our two Governments relating to the transmission of gas by pipeline to Belgium and which reads as follows :

« In order to avoid any misunderstanding concerning the interpretation of the said treaty, both parties agree that Article 2, § 2 (« it being understood, however, that this shall not exclude the concurrent jurisdiction of the

van de Belgische rechtbanken en de toepassing van de Belgische wetgeving op het continentaal plat, de territoriale zee en het landterritorium van het Koninkrijk België niet uitsluit ») de volgende betekenis dient toegekend te worden :

Tussen de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk België is overeengekomen dat, ten aanzien van de pijpleiding en daarmee verband houdende voorvallen op het continentaal plat, in de territoriale zee en op het landterritorium van het Koninkrijk België, de desbetreffende Belgische wetgeving, met name die inzake de vereiste vergunningen, van toepassing is en dat de Belgische rechtbanken een gelijktijdige bevoegdheid hebben.

Deze toelichting maakt deel uit van de Overeenkomst. »

Ik heb de eer namens de Regering van het Koninkrijk België deze zienswijze te bevestigen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om de verzekering van mijn bijzondere hoogachting jegens Uwe Excellentie te hernieuwen.

(w.g.) Firmin AERTS
Staatssecretaris

ges et l'application de la législation belge sur le plateau continental, la mer territoriale et le territoire terrestre du Royaume de Belgique ») aura la signification suivante :

Il a été convenu entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume de Belgique, qu'en ce qui concerne le gazoduc et les incidents qui s'y rapportent, sur le plateau continental, dans la mer territoriale et sur le territoire terrestre du Royaume de Belgique, la législation belge pertinente, y compris e.a. la législation belge concernant la licence requise, sera d'application et qu'il y aura juridiction simultanée des tribunaux belges.

La présente mise au point fera partie du Traité ».

J'ai l'honneur de confirmer cette interprétation au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat,
(sé) Firmin AERTS

Belgian courts and the application of Belgian Law on the Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory of the Kingdom of Belgium ») shall have the following meaning :

« It has been agreed between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Belgium that concerning the Pipeline and incidents pertaining thereto on the Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory of the Kingdom of Belgium, the relevant Belgian Law, including a.o. Belgian Law concerning the necessary licence, shall be applicable and that there shall be concurrent jurisdiction of the Belgian Courts ».

« This clarification shall be part of the Treaty. »

I have the honour to confirm this Agreement on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium.

I take this opportunity to renew Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Firmin AERTS,
Secretary of State.